

Traduzioni in lingue straniere dell'opera di Franco Buffoni

Inglese

2010 US nove poesie da Roma tradotte da **Jakob Blakesley** (Chicago). Inedite

2008 US Wings. Selected Poems 2000-2005, tradotte da **Emanuele Di Pasquale**, Chelsea Editions, New York 2008

2008 US Due poesie dal Profilo del Rosa tradotte da **Michael Palma** in New European Poets, edited by Wayne Miller e Kevin Prufer, Graywolf Press, Saint Paul, Minnesota 2008

2005 US otto poesie dal Profilo del Rosa e trenta da Theios tradotte da **Emanuel Di Pasquale** (in parte entrate in Wings)

2003 UK Nove poesie da Guerra con testo a fronte tradotte da **Alistair Elliot**, 34th Rotterdam Poetry International festival 2003

2003 US cinque poesie da Guerra con testo a fronte e saggio introduttivo tradotti da **Michael Palma** in Gradiva 23-4, Spring-Fall 2003

2003 US Il circuito di Pergusa, Grande Germania, L'aspide, tradotte da **Michael Palma**, in Look Stranger, antologia bilingue, Gradiva Publications, New York 2003

2000 UK tre poesie da Il profilo del Rosa tradotte da **Elaine Feinstein**, apparse in Modern Poetry in Translation, New series, n 15

1998 US sei poesie dal Profilo del Rosa tradotte da **Michael Palma**, in Chelsea n 64, New York

1998 US "Ho pensato a te, contino Giacomo" in italiano, in Gradiva 6, 4, SUNY New York 1998

1998 US Forte d'Orino dal Profilo del Rosa e Suora Carmelitana, tradotte da **Charles Wright**, in YIP, Yale Italian Poetry II, 1, Spring 1998

1997 US quattro poesie dal Profilo del Rosa, Suora Carmelitana (il racconto) tradotte da **Charles Wright**, in The Bitter Oleander 3, 2, 1997

1997 US Dieci poesie dal Profilo del Rosa in italiano, con saggio critico introduttivo (Franco Buffoni or Oblique Illuminations") in inglese di **Paolo Valesio**, in YIP Yale Italian Poetry, II, 1, 1997

1997 US Quattro poesie dal maestro in Bottega e dal Profilo del Rosa, in World Literature Today, A Literary Quarterly of the University of Oklahoma, translation by **Justin Vitiello**, con autopresentazione dell'autore, Spring 1997

1996 UK una poesia da Nell'acqua degli occhi, una da I tre desideri, due da Quaranta a quindici, una da Scuola di Atene, una dal Profilo del Rosa tradotte **Fred Johnston**. Inedite

1996 US otto poesie da I Tre desideri, QQ, Scuola di Atene, tradotte da **Gayle Ridinger**, con testo a fronte, Dante UP, Boston 1996

1995 Ireland ventiquattro poesie da Adidas in traduzioni di servizio - rough translations - di **Alessandra Radicchi** e altri

1993 US Suora carmelitana (il racconto) tradotto da **Dave Smith** e apparsa in Luoghi paralleli, Moby Dick 1993, e in The Southern Review 30(2), Spring 1994

1990 Una poesia da I tre desideri tradotta da **Richard Fish**, in Osiris 30, Spring 1990

1986 UK Quattro poesie da I tre desideri tradotte da **Richard Fish**. Inedite

Spagnolo

2010 Quattro poesie da Guerra, sei da Noi e loro in Molecole. Antologia Bilingue di Poesia Italiana, Istituto Italiano di Cultura, Lima, Perù, 2010. Traduzioni di **Diana Bangrazi**

2009 Quattordici poesie da Roma tradotte da **Carolina Castellary** dell'Istituto Italiano di Cultura di Madrid (inedite, ma sono leggibili nel sito)

Diciotto poesie da Scuola di Atene, "Pelle intrecciata di verde" da Suora carmelitana tradotte da **Martha Canfield** per il festival di Medellin (Colombia), inedite.

2005 Sei poesie dal profilo del Rosa, due da Theios, tradotte da **Celia Filipetto** (inedite, ma sono leggibili nel sito)

2001 Due poesie da QQ, sette da Scuola di Atene, una dal Profilo del Rosa, in El fuego y las brasas, Poesia italiana contemporanea Antologia a cura di **Emilio Coco**, Celeste ed, Madrid 2001

2000 Sequenza "Marino" da Scuola di Atene, tradotta da **Martha Canfield**, in Empireuma, Orimueza XV, 26, verano 2000

2000 Quattro poesie da Scuola di Atene tradotte da **Emilio Coco** e **Martha Canfield**, in Fior da Fiore. La poesia italiana ante el nuevo milenio, a cura di Emilio Coco, ed CajaSur, Cordoba 2000

1998 Due poesie dal Profilo del Rosa in italiano, con nota di poetica in spagnolo, in Serta Revista Iberorromana 3, Madrid 1998

1997 Quattro poesie da Nell'acqua degli occhi, cinque da Quaranta a quindici, venti da I tre desideri, quattro dal Profilo del Rosa, "Spiga di grano matto" da Suora Carmelitana, tradotte da **Lia Ogno e Jaime Siles**, per Seminario Colorno 1997. Inedite

1994 Due poesie da Scuola di Atene, tradotte da **Emilio Coco**, in Quadernos de Poesia Nueva, Madrid, marzo 1994 (ripubblicate su Turia, 28-9 1994).

1990 Tre poesie da Quaranta a quindici, due da Scuola di Atene, una da Suora Carmelitana, una dal Profilo del Rosa, tradotte da **Juana Castro e Emilio Coco** per l'antologia Veinticinco años de poesia en Italia, Paralelo 38 ed., Cordoba 1990

Francese

2011 Dieci poesie da Roma e cinque da Noi e loro su Conférence, www.revue-conference.com,
autunno 2011, traduzione di **Franck Merger**

2008 Diciotto poesie da Guerra tradotte e introdotte da **Philippe Di Meo**, La Nouvelle Revue
Française 584, janvier 2008

2007 Ventiquattro poesie da Guerra e una da Noi e loro tradotte da **Philippe Di Meo**. Solo in parte
pubblicate su NRF

2006 Gay Pride da Noi e Loro, nella versione di **Philippe Di Meo**, in NU(e) 34, settembre 2006

2004 Tredici poesie da Il Profilo del Rosa tradotte da **Andrea Raos, Laurent Grisel, Véronique
Perrin**, in Action Poétique 177, 2004

2001 Dieci poesie dal Profilo del Rosa tradotte da **Bernard Simeone**, in Arsenal littératures 4,
Brest 2001

1999 “Suora carmelitana” (il racconto) e 7 poesie dal profilo del Rosa tradotte e introdotte da
Bernard Simeone su La Polygraphe n 6, 1999

1998 Dans la maison rouverte, volume bilingue, préface Bernard Simeone, traduzione **Bernard
Simeone e Monique Baccelli**, Ed Le Temps Qu’il Fait, Cognac 1998

1995 Poesie scelte da Scuola d’Atene, Suora carmelitana, Il profilo del Rosa nell’antologia bilingue
Lingua. La Jeune Poésie italienne, a cura di **Bernard Simeone**, Ed Le Temps Qu’il Fait, Cognac
1995

1994 Adidas, Traduction collective, Royaumont: **Pierre Alferi, Emmanuel Hocquard, Véronique
Pittolo, Rémy Hourcade**, éd. Créaphis, Paris 1994

1992 “Aeroporto contadino” tradotto da **André Ughetto** e quattro poesie da Quaranta a quindici,
tradotte da **Mauro Jannotti**, in Sud. Revue Littéraire Hors Série, Marseilles 1992

1991 Undici poesie da I tre desideri, quattro da Quaranta a quindici, i racconti “La Carmélite” e
“Peau tressée de vert” tradotti da **Monique Baccelli**. Inediti

1991 Due poesie da Quaranta a quindici tradotte da **Fabio Scotto** su Aube 40, 1991

1990 Tre poesie da I tre desideri e tre poesie da Quaranta a quindici tradotte da **Mauro Jannotti**.
Inedite

1988 Quattro poesie scritte direttamente in francese da Quaranta a quindici su Aube 31, 1988, II
trimestre

Tedesco

2007 Una poesia dal Profilo del Rosa (Slevogts Ringschule) tradotta da **Paola Barbon e Gregor
Laschen** in Vom Ohrenbeben zu Edenkoben, a cura di Gregor Laschen, Verlag das Wunderhorn,
Heidelberg 2007

2003 Wie wenn die falsche Taste in Königs Schiffe vor Eden, a cura di **Gregor Laschen**, ed Die Horen 2003

2003 Il terzino anziano nella traduzione di **Ernest Wichner** in Schönes Babylon, Foyer Sudwestrundfunks Mainz 2003

2003 Karmeliternonne, volume comprendente, traduzioni totali e parziali degli otto racconti di Suora Carmelitana e altri racconti in versi, traduzioni di **Susanne Lippert**, con testo a fronte, Verlag Im Waldgut, Frauenfeld CH 2003

2000 Sei poesie dal Profilo del Rosa tradotte da **Susanne Lippert**, una poesia da I tre desideri e sei dal Profilo del Rosa tradotte da **Paola Barbon**, in Akzente, Heft 2, April 2000

1999 Il terzino anziano nella traduzione di **Rolf Haufs** in Die Welt, 6 novembre 1999

1999 Il terzino anziano con quattro versioni in tedesco di **Rolf Haus, Ernest Wichner, Brigitte Struzyk e Gregor Laschen**, in Schönes Babylon, DuMont Buchverlag, Köln 1999

1995 Quindici versioni da QQ, SA, PR, SC di **Rolf Haus, Ernest Wichner, Brigitte Struzyk, Gregor Laschen, Werner Söllner**, in Die Mühle des Schlafs, a cura di Gregor Laschen

1994 Kermeliter-Nonne tradotta da **Hans Raimund**, in Literatur und Kritik, Februar 1994

1993 Tre poesie da QQ e Il Profilo del Rosa tradotte (bene) da **Dieter Schlesak**, inedite

1989 Cinque poesie da Nell'acqua degli occhi e I tre desideri, tradotte da **Hans Raimund**, in Podium 4 Heft 74, 1989

1988 Cinque poesie da Nell'acqua degli occhi e I tre desideri, tradotte da **Hans Raimund**, in Limes nr 9/88, 1988

1988 Una poesia da QQ, una dal Profilo del Rosa, tradotte da **Carlo Alessandro Landini**, in Schema 25/6, giugno-agosto 1988

1987 Una poesia da Nell'acqua degli occhi, due da I tre desideri, tradotte da **Hans Raimund**, in Log. Zeitschrift für Internationale Literatur, Ausgabe 36, 1987

Olandese

1992 Una poesia da Scuola di Atene, tre dal Profilo del Rosa tradotte da **Eddy Van Vliet**, in L'Equilibrio delle parole, Moby Dick, Faenza festival 1992

1994 "Pelle intrecciata di verde" da Suora Carmelitana tradotto da **Charles van Leeuwen**. Inedito

2003 Nove poesie da Guerra, con testo a fronte, tradotte da **Karel van Eerd**, 34th Rotterdam Poetry International Festival 2003

2003 Quattro poesie da Guerra tradotte da **Karel van Eerd**, in Hotel Parnassus, Poesie van dichters uit de hele wereld Poetry International 2003, Uitgeverij De Arbeiderspers, Amsterdam-Antwerpen 2003

Portoghese

2010 Quattro poesie da Roma tradotte da **Giulia Lanciani**. Inedite

Svedese

2009 Sei poesie da Guerra, con testo a fronte, Krig, tradotte da **Ragnar Strömberg**, in A Corpo a corpo. Undici poeti italiani contemporanei, numero speciale della rivista di cultura italiana Cartaditalia 1, 2, novembre 2009

1998 “Come quando un tasto sbagliato” tradotta da **Lars-Hakan Svensson**. **Lars Hermansson** tradusse “Come un polittico”, “Suora carmelitana” (in parte) e altre quattro poesie da Il Profilo del Rosa, ma non me le ha mai mandate.

Sloveno

2009 Dieci poesie da Noi e loro tradotte da **Gasper Malej**, in Moral Bi Spet Priti, a cura di Brane Mozetic, edizioni Zalozba Skuc Lambda/81, Lubiana 2009

Russo

2002 Due poesie dal Profilo del Rosa tradotte in russo senza testo a fronte in Aphoh 2, 2002

Islandese

2004 “Suora carmelitana” (il racconto) tradotto da **Johann Hjalmarsson** in Ordraeda Um Skuggann, Quaderno di traduzioni di Johann Hjalmarsson, Jpt Utgafa, Reykjavik 2004

1998 “Suora carmelitana” (il racconto) tradotto da **Johann Hjalmarsson** in Morgunbladid pagina culturale domenicale, 9 maggio 1998

Greco

1994 Sei poesie da Quaranta a quindici e da Nella casa riaperta tradotte da **Stavros Agoglossakis**. Inedite

Coreano

2005 Una poesia da Guerra tradotta in coreano, in Reaching out for Peace. Poetry for World Peace, ed. Mimusma, Seul 2005

Giapponese

2001 Cinema Rosa da Suora Carmelitana tradotto da **Okamoto Tarô** con testo a fronte, in *Il coro temporaneo*, a cura di Andrea Raos, edizioni Shicho-Sha, Tokyo 2001